

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy ksiązę piekarzy zobaczył, że dobrze (to) wyłożył, powiedział do Józefa: Ja też widziałem w moim śnie – oto na mojej głowie trzy kosze wypieków z białej mąki.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przełożony piekarzy usłyszał ten trafny wykład, sam opowiedział swój sen: Ja w moim śnie miałem na głowie trzy kosze białego pieczywa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przełożony piekarzy, widząc, że dobrze wytłumaczył <i>sen</i> , powiedział do Józefa: Ja też <i>miałem</i> sen, a oto trzy białe kosze na mojej głowie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc przełożony nad piekarzami, iż dobrze wyłożył, rzekł do Józefa: Jam też we śnie moim widział, a oto, trzy kosze białe nad głową moją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widząc przełożony nad piekarzmi, iż mądrze sen wyłożył, rzekł: Jam też widział sen: żem trzy kosze mąki miał na głowie mojej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przełożony nadwornych piekarzy, widząc, że to wyjaśnienie jest pomyślne, rzekł do Józefa: Ja również [widziałem] we śnie: oto trzy kosze białego pieczywa były na mojej głowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przełożony piekarzy widząc, że dobrze to wyłożył, rzekł do Józefa: Ja też miałem sen: Oto trzy kosze białego pieczywa były na mojej głowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przełożony piekarzy zobaczył, że Józef dobrze wyjaśnił sen, powiedział do niego: Ja też miałem sen. Miałem na głowie trzy kosze białego pieczywa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy główny piekarz usłyszał, że wyjaśnienie snu było pomyślne dla podczaszego, rzekł do Józefa: „Ja miałem taki sen. Trzymałem na głowie trzy kosze pieczywa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym koszu, co był na wierzchu, znajdowały się wszelkiego rodzaju ciasta przygotowane dla faraona przez piekarza. A oto ptaki wyjadały je z tego kosza na mej głowie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przełożony piekarzy widział, że dobrze [mu] wyjaśnił, i powiedział do Josefa: Ja też! w moim śnie miałem na głowie trzy kosze białego chleba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І головний пекар побачив, що прямо відповів, і сказав Йосифові: І я побачив сон, і мені здавалося, що три коші хлібовиробів ніс я на моїй голові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś przełożony piekarzy widząc, że dobrze wytłumaczył, powiedział do Josefa: Ja także byłem w moim śnie; a oto na mojej głowie trzy kosze białego pieczywa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy przełożony piekarzy zobaczył, że tamtemu dał dobre wyjaśnienie, sam z kolei rzekł do Józefa: ”Ja też śniłem

¹⁾ wypieków z białej mąki, חֹרִי (chori), hl: określenie wysnute z tekstów Ebla, <x>10 40:16</x>L.

			i oto na mojej głowie były trzy kosze białego chleba,
--	--	--	---